



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 903

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1981

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 903

1973

1. Nos. 12899-12905

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 12 December 1973 to 14 December 1973*

	<i>Page</i>
<b>No. 12899. United States of America and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (St. Vincent):</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bridgetown, Barbados, 15 May 1972 and St. Vincent, 14 June 1972 .....	3
<b>No. 12900. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to acquisition and production of additional F-4EJ aircraft and acquisition of RF-4E aircraft. Tokyo, 21 November 1972 .....	11
<b>No. 12901. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to certain fisheries off the coast of the United States of America (with related note and agreed minutes). Washington, 20 December 1972 .....	23
<b>No. 12902. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to king and tanner crab fisheries (with appendix, agreed minutes and related note). Washington, 20 December 1972 .....	39
<b>No. 12903. United States of America and Japan:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to salmon fisheries (with agreed minutes). Washington, 20 December 1972 .....	49
<b>No. 12904. United States of America and Republic of Korea:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the loan of the USS <i>Larson</i> . Seoul, 30 October and 21 December 1972 .....	55

*Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 903

1973

I. N<sup>os</sup> 12899-12905

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 12 décembre 1973 au 14 décembre 1973*

*Pages*

<b>N° 12899. États-Unis d'Amérique et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (Saint-Vincent) :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bridgetown (Barbade), 15 mai 1972 et Saint-Vincent, 14 juin 1972 .....	3
<b>N° 12900. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition et à la production d'avions F-4EJ supplémentaires et à l'acquisition d'avions RF-4E. Tokyo, 21 novembre 1972 .....	11
<b>N° 12901. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique (avec note connexe et procès-verbal approuvé). Washington, 20 décembre 1972 .....	23
<b>N° 12902. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner (avec appendice, procès-verbal approuvé et note connexe). Washington, 20 décembre 1972 .....	39
<b>N° 12903. États-Unis d'Amérique et Japon :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du saumon (avec procès-verbal approuvé). Washington, 20 décembre 1972 .....	49
<b>N° 12904. États-Unis d'Amérique et République de Corée :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de l'USS <i>Larson</i> . Séoul, 30 octobre et 21 décembre 1972 .....	55

**No. 12905. United Nations and Egypt:**

- Agreement relating to the seminar on the establishment of regional commissions on human rights, with special reference to Africa, to be held in Cairo, United Arab Republic, from 2 to 15 September 1969. Signed at New York on 16 and 19 May 1969 ..... 63

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations****No. 5043. Air Transport Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow on 19 October 1955:**

- Termination ..... 66

**No. 5158. Convention relating to the Status of Stateless Persons. Done at New York on 28 September 1954:**

- Accession by Australia ..... 67

**No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:**

- Accession by Australia ..... 67

***International Labour Organisation*****No. 584. Convention (No. 1) limiting the hours of work in industrial undertakings to eight in the day and forty-eight in the week, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

- Ratification by Bolivia ..... 68

**No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

- Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation ... 70

**N° 12905. Organisation des Nations Unies et Egypte:**

- Accord relatif au séminaire sur la création de commissions régionales des droits de l'homme, particulièrement dans le contexte de l'Afrique, devant se tenir au Caire (République arabe unie) du 2 au 15 septembre 1969. Signé à New York les 16 et 19 mai 1969 ..... 63

**ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**

**N° 5043. Convention sur le trafic aérien entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signée à Moscou le 19 octobre 1955 :**

- Abrogation ..... 66

**N° 5158. Convention relative au statut des apatrides. Faite à New York le 28 septembre 1954 :**

- Adhésion de l'Australie ..... 67

**N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :**

- Adhésion de l'Australie ..... 67

**Organisation internationale du Travail**

**N° 584. Convention (n° 1) tendant à limiter à huit heures par jour et quarante-huit heures par semaine le nombre des heures de travail dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

- Ratification de la Bolivie ..... 69

**N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

- Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord faite en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail ..... 71

**No. 600. Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 603. Convention (No. 20) concerning night work in bakeries, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 8 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

Ratifications by Bolivia ..... 72

**No. 613. Convention (No. 30) concerning the regulation of hours of work in commerce and offices, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fourteenth session, Geneva, 28 June 1930, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:**

**No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:**

**No. 1017. Convention (No. 17) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**

Ratifications by Bolivia ..... 74

**No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:**

**No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:**

N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 603. Convention (n° 20) concernant le travail de nuit dans les boulangeries, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 8 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications de la Bolivie ..... 73

N° 613. Convention (n° 30) concernant la réglementation de la durée du travail dans le commerce et dans les bureaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quatorzième session, Genève, 28 juin 1930, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :

N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

Ratifications de la Bolivie ..... 75

N° 1018. Convention (n° 78) concernant l'examen médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :

- No. 1239.** Convention (No. 90) concerning the night work of young persons employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 10 July 1948:
- No. 1341.** Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:
- Ratifications by Bolivia ..... 76
- No. 2181.** Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:
- No. 2907.** Convention (No. 103) concerning maternity protection (revised 1952). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 28 June 1952:
- No. 4704.** Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:
- Ratifications by Bolivia ..... 78
- No. 9298.** Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:
- Ratifications by Yugoslavia ..... 80
- ANNEX C.** *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*
- No. 56 (a).** Convention relating to Deprivation of Civil Rights and similar Measures of Protection, concluded at The Hague, July 17, 1905:
- Denunciation by Hungary ..... 84
- No. 92 (a).** Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation. Signed at The Hague, June 12, 1902:



<b>N° 1239.</b>	<b>Convention (n° 90) concernant le travail de nuit des enfants dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa treute et unième session, San Francisco, 10 jnillet 1948 :</b>	
<b>N° 1341.</b>	<b>Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1<sup>er</sup> juillet 1949 :</b>	
	Ratifications de la Bolivie .....	77
<b>N° 2181.</b>	<b>Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :</b>	
<b>N° 2907.</b>	<b>Convention (n° 103) concernant la protection de la maternité (révisée en 1952). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 28 juin 1952 :</b>	
<b>N° 4704.</b>	<b>Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :</b>	
	Ratifications de la Bolivie .....	79
<b>N° 9298.</b>	<b>Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :</b>	
	Ratification de la Yougoslavie .....	81
<b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>		
<b>N° 56 a.</b>	<b>Convention relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues, conclue à La Haye, le 17 jnillet 1905 :</b>	
	Dénonciation de la Hongrie .....	84
<b>N° 92 a.</b>	<b>Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridiction en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye, le 12 jnin 1902 :</b>	

	<i>Page</i>
<b>No. 98 (a). Convention relating to the Settlement of the Conflicts of Laws concerning Marriage. Concluded at The Hague, June 12, 1902:</b>	
Denunciation by Hungary.....	85
<b>No. 99 (a). Convention relating to the Settlement of Guardianship of Minors. Concluded at The Hague, June 12, 1902:</b>	
Denunciation by Hungary.....	86

---

*Pages***N° 98 a. Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage.  
Conclue à La Haye, le 12 juin 1902 :**

Dénonciation de la Hongrie ..... 85

**N° 99 a. Couvention pour régler la tutelle des miueurs. Couclue à La Haye,  
le 12 juin 1902 :**

Dénonciation de la Hongrie ..... 86

---

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 12 December 1973 to 14 December 1973*

*Nos. 12899 to 12905*

---

## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 12 décembre 1973 au 14 décembre 1973*

*N<sup>os</sup> 12899 à 12905*



No. 12899

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN**  
**AND NORTHERN IRELAND (ST. VINCENT)**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to investment guaranties. Bridgetown, Barbados, 15 May 1972, and St. Vincent, 14 June 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE**  
**ET D'IRLANDE DU NORD (SAINT-VINCENT)**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la garantie des investissements. Bridgetown (Barbade), 15 mai 1972, et Saint-Vincent, 14 juin 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ST. VINCENT) RELATING TO INVESTMENT GUARANTIES

I

May 15, 1972

Sir:

I have the honor to refer to conversations which have recently taken place between representatives of our two Governments relating to investments in St. Vincent which further the development of the economic resources and productive capacities of St. Vincent and to guaranties of such investments by the Government of the United States of America. I also have the honor to confirm the following understandings reached as a result of those conversations:

1. When nationals of the Government of the United States of America (the Guaranteeing Government) propose to invest with the assistance of guaranties issued pursuant to this Agreement in a project or activity within the territorial jurisdiction of the Government of St. Vincent (the Host Government), the two Governments shall, upon the request of either, consult respecting the nature of the project or activity and its contribution to economic and social development in St. Vincent.

2. The procedures set forth in this Agreement shall apply only with respect to guaranteed investments in projects or activities approved by the Host Government.

3. If the Guaranteeing Government makes payment to any investor under a guaranty issued pursuant to the present Agreement, the Host Government shall, subject to the provisions of the following paragraph, recognize the transfer to the Guaranteeing Government of any currency, credits, assets, or investment on account of which payment under such guaranty is made as well as the succession of the Guaranteeing Government to any right, title, claim, privilege, or cause of action existing, or which may arise, in connection therewith.

4. To the extent that the laws of the Host Government partially or wholly invalidate the acquisition of any interests in any property within its national territory by the Guaranteeing Government, the Host Government shall permit such investor and the Guaranteeing Government to make appropriate arrangements pursuant to which such interests are transferred to an entity permitted to own such interests under the laws of the Host Government. The Guaranteeing Government shall assert no greater rights than those of the transferring investor under the laws of the Host Government with respect to any interests transferred or succeeded to as contemplated in paragraph 3. The Guaranteeing Government does, however, reserve its rights to assert a claim in its sovereign capacity in the eventuality of a denial of justice or other question of state responsibility as defined in international law.

5. Amounts in the lawful currency of the Host Government and credits thereof acquired by the Guaranteeing Government under such guaranties shall be accorded treatment neither less nor more favorable than that accorded to funds of nationals of the Guaranteeing Government deriving from investment activities like those in which the investor has been engaged,

<sup>1</sup> Came into force on 14 June 1972, the date of the note by which the Government of St. Vincent communicated to the Government of the United States of America that the Agreement had been approved in conformity with its constitutional procedures, in accordance with paragraph 8.



and such amounts and credits shall be freely available to the Guaranteeing Government to meet its expenditures in the national territory of the Host Government.

6. (a) Differences between the two Governments concerning the interpretation of the provisions of this Agreement shall be settled, insofar as possible, through negotiations between the two Governments. If such a difference cannot be resolved within a period of three months following the request for such negotiations, it shall be submitted, at the request of either Government, to an *ad hoc* arbitral tribunal for settlement in accordance with the applicable principles and rules of public international law. The arbitral tribunal shall be established as follows: Each Government shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall designate a president by common agreement who shall be a citizen of a third State and be appointed by the two Governments. The arbitrators shall be appointed within two months and the president within three months of the date of receipt of either Government's request for arbitration. If the foregoing time limits are not met, either Government may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointment or appointments, and both Governments agree to accept such appointment or appointments. The arbitral tribunal shall decide by majority vote. Its decision shall be binding. Each of the Governments shall pay the expense of its member and its representation in the proceedings before the arbitral tribunal; the expenses of the president and the other costs shall be paid in equal parts by the two Governments. The arbitral tribunal may adopt other regulations concerning the costs. In all other matters, the arbitral tribunal shall regulate its own procedures.

(b) Any claim arising out of investments guaranteed in accordance with this Agreement against either of the two Governments, which, in the opinion of the other, presents a question of public international law shall, at the request of the Government presenting the claim, be submitted to negotiations. If at the end of three months following the request for negotiations the two Governments have not resolved the claim by mutual agreement, the claim, including the question of whether it presents a question of public international law, shall be submitted for settlement to an arbitral tribunal selected in accordance with paragraph (a) above. The arbitral tribunal shall base its decision exclusively on the applicable principles and rules of public international law. Only the respective Governments may request the arbitral procedure and participate in it.

7. This Agreement shall continue in force until six months from the date of receipt of a note by which one Government informs the other of an intent no longer to be a party to the Agreement. In such event, the provisions of the Agreement with respect to guaranties issued while the Agreement was in force shall remain in force for the duration of those guaranties, in no case longer than twenty years, after the denunciation of the Agreement.

8. This Agreement shall enter into force on the date of the note by which the Host Government communicates to the Guaranteeing Government that the Agreement has been approved in conformity with the Host Government's constitutional procedures.

Upon receipt of a note from you, Sir, indicating that the foregoing provisions are acceptable to the Government of St. Vincent, the Government of the United States of America will consider that this note and your reply thereto constitute an

agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force in accordance with paragraph 8 above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

EILEEN R. DONOVAN  
American Ambassador and U.S. Special Representative  
to the West Indies Associated States

The Honorable, James F. Mitchell  
Premier of St. Vincent  
Government Headquarters  
Kingstown, St. Vincent

## II

OFFICE OF THE PREMIER  
SAINT VINCENT, WEST INDIES

14th June, 1972

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated 15th May forwarding an Investment Guaranty Agreement, the text of which is reproduced in full and attached hereto for the purpose of establishing an Investment Guaranty Agreement between St. Vincent and the United States of America.

I am pleased to inform you that the Agreement has been approved in conformity with the constitutional procedures of St. Vincent.

Accept your Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES F. MITCHELL  
Premier

Her Excellency Miss Eileen Donovan  
American Ambassador and U.S. Special Representative  
to the West Indies Associated States  
U.S. Embassy  
Barbados

Enc.\*

---

\* Copy of the United States note, p. 4 of this volume.

## [TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (SAINT-VINCENT) RELATIF À LA GARANTIE DES INVESTISSEMENTS

## I

Le 15 mai 1972

Monsieur,

Me référant aux conversations qui ont eu lieu récemment entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet des investissements à Saint-Vincent qui accélèrent le développement des ressources économiques et la capacité de production de l'île, et au sujet de l'émission de garanties d'investissement par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer les dispositions ci-après qui ont été arrêtées à la suite de ces conversations :

1. Si des ressortissants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Gouvernement garant) envisagent de faire des investissements assortis des garanties émises conformément au présent Accord dans un projet ou une activité relevant de la juridiction territoriale du Gouvernement de Saint-Vincent (Gouvernement d'accueil), les deux Gouvernements consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre d'entre eux, sur la nature du projet ou de l'activité en cause et la contribution qu'il peut apporter au développement économique et social de l'île.

2. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront uniquement aux investissements garantis dans des projets ou activités agréés par le Gouvernement d'accueil.

3. Si le Gouvernement garant fait un paiement à toute personne ayant effectué un investissement dans le cadre d'une garantie émise en application du présent Accord, le Gouvernement d'accueil s'engage, sous réserve des dispositions du paragraphe ci-après, à reconnaître le transfert au Gouvernement garant de toutes devises, tous crédits, avoirs ou investissements qui ont donné lieu à ce paiement dans le cadre de ladite garantie et à considérer le Gouvernement garant subrogé dans tous droits, titres, créances, privilèges ou actions en justice existant ou pouvant naître à cette occasion.

4. Dans la mesure où la législation du Gouvernement d'accueil invalide totalement ou en partie l'acquisition de tous intérêts sur toute propriété sur son territoire national par le Gouvernement garant, le Gouvernement d'accueil autorisera les personnes ayant effectué des investissements ainsi que le Gouvernement garant à faire le nécessaire pour que ces intérêts soient transférés à toute personne morale autorisée à détenir ces intérêts par la législation du Gouvernement d'accueil. En ce qui concerne les intérêts transférés ou cédés ainsi qu'il est prévu au paragraphe 3, le Gouvernement garant n'accordera pas plus de droits que ne peut en obtenir la personne ayant effectué des investissements en vertu de la législation du Gouvernement d'accueil. Le Gouvernement garant se réserve toutefois le droit de faire valoir toute réclamation dans l'exercice de sa souveraineté en cas de déni de justice ou si toute autre ques-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 14 juin 1972, date de la note par laquelle le Gouvernement de Saint-Vincent a fait savoir au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que l'Accord avait été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles, conformément au paragraphe 8.

tion de responsabilité des Etats telle qu'elle est définie par le droit international vient à se poser.

5. Les montants en devises légales du Gouvernement d'accueil, y compris les crédits en devises légales, acquis par le Gouvernement garant au titre d'une garantie d'investissement recevront de la part du Gouvernement d'accueil un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé à des fonds appartenant à des ressortissants du Gouvernement garant qui proviennent d'activités semblables à celles de la personne ayant effectué des investissements, et ces devises et crédits pourront être librement utilisés par le Gouvernement garant pour toutes dépenses faites dans le territoire national du Gouvernement d'accueil.

6. a) Tout litige entre les deux Gouvernements concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord fera l'objet, dans la mesure du possible, de négociations entre les deux Gouvernements. Si, dans un délai de 3 mois après une demande de négociations, les deux Gouvernements ne parviennent pas à régler un tel litige, celui-ci sera renvoyé, sur l'initiative de l'un ou l'autre des Gouvernements, à un tribunal d'arbitrage spécial pour être réglé conformément aux principes et aux règles de droit international applicables. Le tribunal d'arbitrage sera constitué comme suit : chaque Gouvernement nommera un arbitre, ces deux arbitres désigneront un président d'un commun accord, lequel devra être ressortissant d'un Etat tiers et être nommé par les deux Gouvernements. Ces arbitres devront être nommés dans un délai de 2 mois et le président dans un délai de 3 mois à compter de la date de réception de la demande d'arbitrage présentée par l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Si ces mesures ne sont pas prises dans les délais prescrits, l'un ou l'autre des Gouvernements pourra, en l'absence de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination ou aux nominations nécessaires, et les deux Gouvernements s'engageront à accepter ladite nomination ou lesdites nominations. Le tribunal d'arbitrage se prononcera par un vote à la majorité. Ses décisions seront obligatoires. Chaque Gouvernement réglera les dépenses de ses membres et de ses représentants lors des débats devant le tribunal d'arbitrage; les dépenses du président et tous autres dépens seront supportés également par les deux Gouvernements. Le tribunal d'arbitrage pourra adopter d'autres règles en ce qui concerne les dépens. Pour toute autre question, le tribunal d'arbitrage décidera lui-même de la procédure qu'il suivra.

b) Toute réclamation à l'encontre de l'un ou l'autre des deux Gouvernements ayant trait à des investissements garantis dans le cadre du présent Accord, et qui, de l'avis de l'autre Gouvernement, constitue une question relevant du droit international public, sera, à la demande du Gouvernement présentant la réclamation, l'objet de négociations. Si, après un délai de 3 mois à compter de la date de demande de négociations, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à régler cette réclamation d'un commun accord, la réclamation, y compris la question de savoir si elle constitue un élément relevant du droit international public, sera renvoyée à un tribunal d'arbitrage constitué conformément aux dispositions de l'alinéa a ci-dessus. Le tribunal d'arbitrage fondera ses décisions uniquement sur les principes et règles applicables du droit international public. Seuls les Gouvernements respectifs seront autorisés à demander la procédure d'arbitrage et à y participer.

7. Le présent Accord demeurera en vigueur pendant 6 mois à partir de la date de réception d'une note adressée par l'un des Gouvernements pour informer l'autre qu'il a l'intention de ne plus être partie audit Accord. Dans ce cas, les dispositions de l'Accord relatives aux garanties émises pendant que l'Accord était en vigueur resteront applicables tant que dureront ces garanties, mais ne pourront en aucun cas rester en vigueur plus de vingt ans à compter de la date à laquelle l'Accord aura été dénoncé.

8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la note par laquelle le Gouvernement d'accueil fera savoir au Gouvernement garant que le présent Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles du Gouvernement d'accueil.

Dès réception d'une note de votre part indiquant que les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement de Saint-Vincent, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considérera que cette note et la réponse du Ministère à celle-

ci constitueront un accord entre les deux Gouvernements à ce sujet, l'Accord entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 8 ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadrice et Représentante spéciale des Etats-Unis d'Amérique  
auprès des Etats associés des Antilles :

[Signé]

EILEEN R. DONOVAN

Son Excellence Monsieur James F. Mitchell  
Premier Ministre de Saint-Vincent  
Government Headquarters  
Kingstown (Saint-Vincent)

## II

CABINET DU PREMIER MINISTRE  
SAINT-VINCENT (ANTILLES)

Le 14 juin 1972

Madame l'Ambassadrice,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 mai, par laquelle vous me communiquez le contenu d'un accord relatif à la garantie des investissements, dont le texte est reproduit intégralement ci-joint, aux fins de constituer un accord relatif à la garantie des investissements entre Saint-Vincent et les Etats-Unis d'Amérique.

J'ai le plaisir de vous informer que cet Accord a été approuvé conformément aux procédures constitutionnelles de Saint-Vincent.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Ministre,  
JAMES F. MITCHELL

Son Excellence Mlle Eileen Donovan  
Ambassadrice et Représentante spéciale des Etats-Unis d'Amérique  
auprès des Etats associés des Antilles  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Barbade

Annexe\*

---

\* Copie de la note des Etats-Unis d'Amérique, page 7 du présent volume.



No. 12900

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to acquisition and production of additional F-4EJ aircraft and acquisition of RF-4E aircraft. Tokyo, 21 November 1972**

*Authentic texts: English and Japanese.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'acquisition et à la production d'avions F-4EJ supplémentaires et à l'acquisition d'avions RF-4E. Tokyo, 21 novembre 1972**

*Textes authentiques : anglais et japonais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO ACQUISITION AND PRODUCTION OF ADDITIONAL F-4EJ AIRCRAFT AND ACQUISITION OF RF-4E AIRCRAFT

I

*The American Ambassador to the Japanese Minister  
for Foreign Affairs*

Tokyo, November 21, 1972

No. 739

Excellency,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement between the United States of America and Japan signed at Tokyo on March 8, 1954,<sup>2</sup> which provides, *inter alia*, that each Government will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them. In pursuance of this provision, an agreement was reached between the Government of the United States of America and the Government of Japan on April 4, 1969,<sup>3</sup> concerning a program for the production and acquisition in Japan of up to one hundred and four (104) F-4EJ aircraft and related equipment and materials under the terms and provisions of the said Mutual Defense Assistance Agreement. The program is now under way.

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have held discussions on an additional F-4EJ program, and on a program for the acquisition of the RF-4E aircraft and related equipment and materials. The following is the understanding by the Government of the United States of America of the results of the above-mentioned discussions:

1. In accordance with the detailed arrangements to be concluded under paragraph 3, the Government of Japan will manufacture or acquire up to twenty-four (24) F-4EJ aircraft and related equipment and materials in addition to the above-mentioned one hundred and four (104) aircraft, and acquire up to fourteen (14) RF-4E aircraft and related equipment and materials. The Government of the United States of America will authorize the production or sale of the F-4EJ aircraft system and related equipment and materials.

2. The production of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials will be undertaken through the participation of the industries of the United States and Japan in accordance with the principle that the economic and technological requirements of the Govern-

<sup>1</sup> Came into force on 21 November 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 232, p. 169.

<sup>3</sup> See "Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan for the acquisition and production in Japan of the F-4EJ aircraft and related equipment and materials necessary to enhance the defense capability of Japan", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 707, p. 207.



ment of Japan are to be satisfied. The above-mentioned programs will be supplemented by direct sale by the Government of the United States of America to the Government of Japan.

3. The present understanding will be implemented in accordance with the above-mentioned Mutual Defense Assistance Agreement and arrangements concluded thereunder, including the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan to facilitate interchange of patent rights and technical information for purposes of defense signed on March 22, 1956.<sup>1</sup> The detailed arrangements to implement the present understanding will be concluded between representatives of the competent authorities of the two Governments.

4. Financial obligations or expenditures incurred by the Government of Japan under the present understanding and all arrangements to be concluded hereunder will be subject to budget authorization pursuant to the constitutional provisions of Japan.

I have the honor to propose that, if the above understanding is acceptable to the Government of Japan, the present note and Your Excellency's reply of acceptance shall be regarded as constituting an agreement between the two Government which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

ROBERT S. INGERSOLL

His Excellency Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
Tokyo

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 275, p. 195.

日本国外務大臣

大平正芳

アメリカ合衆国特命全権大使

ロバート・S・インガソル閣下

日本国の憲法上の規定に従つた予算の承認を得たところに  
より行なうものとする。

本使は、この了解が日本国政府により受諾される場合には  
この書簡及び受諾する旨の閣下の返簡をその返簡の日付の日  
に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすこと  
を提案する光榮を有します。

本大臣は、日本国政府が前記の了解を受諾することを同政府  
に代わつて確認し、閣下の書簡及びこの返簡をこの返簡の日付  
の日に効力を生ずる両政府間の合意を構成するものとみなすこ  
とに同意する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向  
かつて敬意を表します。

千九百七十二年十一月二十一日に東京で

- 2 F I 四 E J 航空機並びに関連する装備及び資材の生産は、日本国政府の経済上及び技術上の要件が満たされるべきであるとの原則に従い、合衆国及び日本国の企業が参加して実施される。合衆国政府は、日本国政府に直接販売を行なうことにより、前記の計画を補足する。
- 3 この了解は、前記の協定及びこれに基づく取極（千九百五十六年三月二十二日に署名された防衛目的のためにの特許権及び技術上の知識の交流を容易にするためのアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定を含む。）に従つて実施され、その実施のための細目取極は、両政府の権限のある当局の代表者により締結される。
- 4 この了解及びこれに基づき締結されるすべての取極に基づく日本国政府の行なう財政上の債務の負担又は支出は、

アメリカ合衆国政府及び日本国政府の代表者は、F-4E J航空機の追加計画並びにRF-4E航空機並びに関連する装備及び資材の取得に関する計画について討議を行ないました。この討議の結果による合衆国政府の了解は、次のとおりであります。

1 3の規定に基づき締結される細目取極に従い、日本国政府は、前記の百四機に加えてさらに二十四機を限度とするF-4E J航空機並びに関連する装備及び資材を生産し又は取得し、並びに十四機を限度とするRF-4E航空機並びに関連する装備及び資材を取得する。合衆国政府は、F-4E J航空機並びに関連する装備及び資材を生産し又は販売すること並びにRF-4E航空機並びに関連する装備及び資材を販売することを承認する。

## II

## [JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

本使は、千九百五十四年三月八日に東京で署名されたアメリカ合衆国と日本国との間の相互防衛援助協定に言及する光榮を有します。同協定は、各政府が、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行なうべき細目取極に従つて、使用に供するものとすることを特に規定しています。この規定に従つて、アメリカ合衆国政府と日本国政府の間で、一九六九年四月四日に、前記の相互防衛援助協定の条項に基づいて百四機を限度とするF-4EJ航空機並びに関連する装備及び資材を日本国において生産し並びに取得する計画に関して合意が成立しました。この計画は、現在進行中であります。

## II

*The Japanese Minister for Foreign Affairs  
to the American Ambassador*[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

Tokyo, November 21, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows:

[*See note 1*]

I have the honor to confirm on behalf of my Government that the foregoing understanding is acceptable to the Government of Japan and to agree that your note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

MASAYOSHI OHIRA  
Minister for Foreign Affairs of Japan

His Excellency Robert S. Ingersoll  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À L'ACQUI-  
SITION ET À LA PRODUCTION D'AVIONS F-4EJ SUPPLÉMEN-  
TAIRES ET À L'ACQUISITION D'AVIONS RF-4E

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre  
des affaires étrangères du Japon*

Tokyo, le 21 novembre 1972

N° 739

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon relatif à l'aide pour la défense mutuelle, signé à Tokyo le 8 mars 1954<sup>2</sup>, qui prévoit, entre autres, que chaque Gouvernement fournira à l'autre l'équipement, le matériel, les services ou toute autre assistance que le Gouvernement prestataire pourra autoriser, conformément aux clauses et conditions dont les Parties seront convenues. En application de cette disposition, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais ont conclu le 4 avril 1969<sup>3</sup> un accord concernant un programme relatif à l'acquisition et à la production au Japon de cent quatre (104) avions F-4EJ au maximum et des équipements et matériels connexes nécessaires, conformément aux clauses et conditions dudit Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle. Ce programme est actuellement en cours d'exécution.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement japonais ont eu des entretiens portant sur un programme supplémentaire relatif aux avions F-4EJ et sur un programme d'acquisition d'avions RF-4E et des équipements et matériels connexes nécessaires. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique croit pouvoir conclure ce qui suit des entretiens susmentionnés :

1. Conformément aux arrangements détaillés qui seront conclus en vertu du paragraphe 3, le Gouvernement japonais construira ou acquerra au maximum vingt-quatre (24) avions F-4EJ et les équipements et matériels connexes nécessaires en plus des cent quatre (104) avions susmentionnés et acquerra au maximum quatorze (14) avions RF-4E et les équipements et matériels connexes nécessaires. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique autorisera la production ou la vente desdits avions F-4EJ et des équipements et matériels connexes.

2. La production des avions F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires s'effectuera avec la participation des industries des Etats-Unis et du Japon, conformément au principe selon lequel il faut pourvoir aux besoins économiques et techniques du Japon. Les programmes susmentionnés seront complétés par des ventes directes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au Gouvernement japonais.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 novembre 1972, date de la note en réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 232, p. 169.

<sup>3</sup> Voir «Échange de notes constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Japon en vue de l'acquisition et de la production au Japon de l'avion F-4EJ et des équipements et matériels connexes nécessaires pour accroître la capacité défensive du Japon», Nations Unies, *Recueil des Traités*, dans vol. 707, p. 207.



3. Le présent Accord sera exécuté conformément aux dispositions de l'Accord susmentionné relatif à l'aide pour la défense mutuelle et aux arrangements pris en vertu dudit Accord, y compris l'Accord conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement japonais en vue de faciliter l'échange mutuel de brevets et de renseignements techniques pour les besoins de la défense, signé le 22 mars 1956<sup>1</sup>. Les modalités d'exécution du présent Accord seront arrêtées d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes des deux Gouvernements.

4. Les obligations financières souscrites par le Gouvernement japonais, ou les dépenses faites par le Gouvernement japonais, au titre du présent Accord et de tous les arrangements qui seront pris en vertu du présent Accord, devront faire l'objet de crédits budgétaires conformément aux dispositions constitutionnelles du Japon.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, la présente note et la réponse d'acceptation de Votre Excellence soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je prie Votre Excellence, etc.

ROBERT S. INGERSOLL

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Tokyo

## II

*Le Ministre des affaires étrangères du Japon  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

Tokyo, le 21 novembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

*[Voir note I]*

J'ai l'honneur de confirmer, au nom de mon Gouvernement, que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, et d'accepter que la note de Votre Excellence et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je prie Votre Excellence, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
MASAYOSHI OHIRA

Son Excellence Monsieur Robert S. Ingersoll  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 275, p. 195.



No.12901

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to certain fisheries off the coast of the United States of America (with related note and agreed minutes). Washington, 20 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à certaines activités de pêche au large des côtes des États-Unis d'Amérique (avec note connexe et procès-verbal approuvé). Washington, 20 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO CERTAIN FISHERIES OFF THE COAST OF THE UNITED STATES OF AMERICA

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America held in Washington, D.C., from November 7 to November 27, 1972, concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to confirm on behalf of my Government the following understandings which shall replace the previous Agreement contained in the exchange of notes on December 11, 1970:<sup>2</sup>

1. The Government of Japan will take necessary measures to ensure that the nationals and vessels of Japan will not engage in fishing except such fishing as listed below in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured.

- 1) In the waters off the Bering Sea coast of the Aleutian Islands:
  - (a) between 165° and 166°45' West Longitude, dragnet and longline fishing and loading from December 1 to May 31 inclusive;
  - (b) between 166°45' and 169° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;
  - (c) between 169° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
  - (d) between 172° and 176° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;
  - (e) west of 176° West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.
- 2) In the waters off the Pacific coast of the Aleutian Islands:
  - (a) between 166° and 169° West Longitude, longline fishing and loading from February 16 to September 14 inclusive;
  - (b) between 169° and 172° West Longitude, dragnet and longline fishing and loading year-round;
  - (c) between 172° and 178°30' West Longitude, dragnet fishing from July 1 to October 31 inclusive and longline fishing and loading from April 1 to October 31 inclusive;

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1972, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 197.

(d) west of 178°30' West Longitude, dragnet fishing from May 1 to December 31 inclusive and longline fishing and loading year-round.

- 3) Tuna fishing in all waters except off the mainland of the continental United States of America (including Alaska), Puerto Rico, the Virgin Islands, Panama Canal Zone, and Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai, and Niihau of the Hawaiian Islands.

2. In addition to the areas of fishing listed in paragraph 1, the areas for loading operations by nationals and vessels of Japan in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured shall be as follows:

- 1) Near Destruction Island, Washington, in the waters between 47°36' North Latitude and 47°45' North Latitude.
- 2) Near Forrester Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°54' North Latitude, on the east by 133°16' West Longitude, and on the south by 54°44' North Latitude.
- 3) On the east side of Kayak Island, Alaska, in the waters between 59°48' and 59°56' North Latitude west of 143°53' West Longitude and on the west side of Kayak Island in the waters between 59°52' and 60°07' North Latitude east of 145° West Longitude.
- 4) North of Tonki Cape on Afognak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 58°35' North Latitude, on the south by 58°25' North Latitude, on the west by 152°02' West Longitude and on the east by 151°52' West Longitude.
- 5) On the west side of Sanak Island, Alaska, in the waters bounded on the north by 54°36' North Latitude, on the south by 54°26' North Latitude, on the west by 163°05' West Longitude and on the east by 162°40' West Longitude.
- 6) On the south side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°18' West Longitude and 167°40' West Longitude.
- 7) On the north side of Unalaska Island, Alaska, in the waters between 167°15' West Longitude and 167°30' West Longitude.
- 8) Off St. George Island of the Pribilof Islands, Alaska.
- 9) On the north side of St. Matthew Island, Alaska, in the Bering Sea in the waters between 172°29' West Longitude and 172°46' West Longitude, and on the south side of St. Matthew Island in the waters between 172°17' West Longitude and 172°35' West Longitude and in the waters between 172°54' West Longitude and 173°04' West Longitude.

3. Nothing in the present arrangements shall be deemed to prejudice the claims of either Government in regard to the jurisdiction of a coastal state over fisheries.

4. The present arrangements shall be effective as of January 1, 1973, and shall continue in effect until December 31, 1974, provided that in regard to the fishing as specified in paragraph 1 (1) (a), the present arrangements shall continue in effect until May 31, 1975. At the request of either Government, representatives of the two Governments will meet at a mutually convenient time to consider the desirability of modifications of these arrangements. The two Governments shall meet before December 31, 1974, to review the operation of the present arrangements and to decide on future arrangements.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

&lt;

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobuhiko Ushiba  
Ambassador of Japan

## RELATED NOTE

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the arrangements set forth in the notes exchanged today between us concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and to inform Your Excellency of the following:

The Government of Japan will take necessary measures to ensure that, with a view to preventing conflict of fishing gear during periods of high concentration of such gear, nationals and vessels of Japan will not, during the duration of the above-mentioned arrangements, engage in the following fishing in the waters and during the periods specified below respectively:

1. Drednet and longline fishing from August 15 to April 25 of the following year inclusive:

Off Kodiak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the six areas bounded respectively by straight lines connecting in each of the following groups the coordinates in the order listed:

(i)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
(ii)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
(iii)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
(iv)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
(v)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'
(vi)	<u>North Latitude</u>	<u>West Longitude</u>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

2. Drednet and longline fishing from September 15 to February 15 of the following year inclusive:

Off Unimak Island seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured in the area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed.

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Drednet fishing during the period from three and three-fourths days before the opening hour of the halibut fishing season to three and one-half days after such opening hour in the following areas. Information as to the opening dates of the halibut fishing season shall be provided no less than one month in advance to the Government of Japan by the Government of the United States of America:

(1) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'

(2) The area bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'

(3) The area seaward of a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured bounded by straight lines connecting the following coordinates in the order listed:

<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'

4. Drednet and longline fishing throughout the year in the waters off the coast of the State of Washington between 46°14' North Latitude and 46°56' North Latitude landward of the isobath of 110 meters.

5. Drednet fishing during the period from March 28th 1500 hours to April 5th 0300 hours, or in the event the Government of Japan is informed by the Government of the United States of America no less than one month in advance of a change in the halibut fishing season, the period from three and three-fourths days before the opening hour to three and one-half days after the opening hour of such season in each of the following three areas respectively bounded by straight lines connecting the coordinates in the order listed:



<i>North Latitude</i>	<i>West Longitude</i>
(Polaris Grounds)	
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
(Misty Moon Grounds)	
56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
(Corridor Grounds)	
58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State

#### AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between the Secretary of State Rogers and Ambassador Ushiba concerning certain fisheries off the coast of the United States of America and salmon fishing, and the note of Ambassador Ushiba of today's date concerning dragnet and longline fishing in certain waters:

1. It is agreed that for the purposes of the arrangements set forth in the above-mentioned notes the term "the United States of America" does not include the Trust Territory of the Pacific Islands.

2. The Japanese representative stated that fishing effort by Japanese nationals and vessels in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured (hereinafter referred to as "the Waters") would not exceed the level of 1966 and that, with respect to dragnet fishing in the Waters, there would be no marked change in the present method of operating the fishing gear.

3. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the Parties concerned as necessary in each case.

4. It is agreed that, with respect to areas of heavy concentration of fishing operations of both countries, each Government will take appropriate measures aimed at prevention of damage to fishing gear of the vessels of both countries, including measures for improvement of the means for marking fixed gear, measures to ensure that fixed gear is set with due regard

for the operation of mobile gear and measures to ensure that vessels operating with mobile gear will operate with due regard for fixed gear.

5. It is recognized that it might not be possible to fully prevent parts of longlines used in the tuna fishery from unintentionally and accidentally drifting into that part of the Waters where the Japanese Government agrees to ensure that Japanese nationals and vessels will not engage in the tuna fishery. Such cases as described above, when verified by the circumstances, will not be regarded as infringements of the above-mentioned arrangements.

6. It is agreed that the respective Governments would take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

7. The Japanese representative stated that when fishing for tuna in areas adjacent to the United States coast, Japanese tuna fishermen would not attempt to seek out concentrations of billfishes.

8. The Japanese representative stated that salmon fishing operations of nationals and vessels of Japan in the Waters would be conducted paying due regard to the conditions of the runs of salmon of Bristol Bay origin. The two Governments will hold consultations, if necessary, on the problem of fishing for salmon of Bristol Bay origin.

9. The Japanese representative took cognizance of the existing bilateral Agreements between the United States and the Soviet Union<sup>1</sup> and Poland<sup>2</sup> with respect to certain species of fish in the Mid-Atlantic area on the high seas off the coast of the United States. The said representative stated that the target species of nationals and vessels of Japan operating in the area concerned consisted mainly of such species as butterflyfish, squid and argentine, species which are not covered by the said agreements, and that they would not harvest those particular species covered by the agreements to such an extent as to impair the objectives of the said agreements.

10. The Japanese representative stated that Japanese nationals and vessels engaged in fishing operations off the United States Atlantic coast north of Cape Hatteras have not heretofore engaged and will not engage in the future in intentional catching of lobster, and that the incidental catch of lobster has been small and will remain so.

Washington, D.C., December 20, 1972.

For the United States Delegation:

DONALD L. MCKERNAN

For the Japanese Delegation:

YUTAKO NOMURA

---

<sup>1</sup> See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on certain fishery problems on the high seas in the western areas of the Middle Atlantic Ocean", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 777, p. 3.

<sup>2</sup> See "Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic regarding fisheries in the western region of the Middle Atlantic Ocean", in United Nations, *Treaty Series*, vol. 719, p. 209.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À CER-  
TAINES ACTIVITÉS DE PÊCHE AU LARGE DES CÔTES DES ÉTATS-  
UNIS D'AMÉRIQUE

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington du 7 au 27 novembre 1972 entre les représentants du Gouvernement japonais et ceux du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au sujet de certaines pêches au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, et de confirmer au nom de mon Gouvernement les arrangements ci-après, qui remplaceront les arrangements précédents figurant dans l'échange de notes du 11 décembre 1970<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement japonais prendra les mesures voulues pour que les ressortissants et les navires de pêche japonais ne se livrent à aucune activité de pêche, à l'exception de celles qui sont énumérées ci-après, dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis.

- 1) Dans les eaux de la mer de Béring au large des îles Aléoutiennes :
  - a) Entre 165° et 166°45' de longitude ouest, pêche au chalut et par lignes de fond et chargement du 1<sup>er</sup> décembre au 31 mai inclus;
  - b) Entre 166°45' et 169° de longitude ouest, pêche au chalut et par lignes de fond et chargement du 16 février au 14 septembre inclus;
  - c) Entre 169° et 172° de longitude ouest, pêche au chalut et par lignes de fond et chargement toute l'année;
  - d) Entre 172° et 176° de longitude ouest, pêche au chalut et par lignes de fond et chargement du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre inclus;
  - e) A l'ouest de 176° de longitude ouest, pêche au chalut du 1<sup>er</sup> mai au 31 décembre inclus et pêche par lignes de fond et chargement toute l'année.
- 2) Dans les eaux du Pacifique au large des îles Aléoutiennes :
  - a) Entre 166° et 169° de longitude ouest, pêche par lignes de fond et chargement du 16 février au 14 septembre inclus;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 197.

- b) Entre 169° et 172° de longitude ouest, pêche au chalut et par lignes de fond et chargement toute l'année;
  - c) Entre 172° et 178°30' de longitude ouest, pêche au chalut du 1<sup>er</sup> juillet au 31 octobre inclus et pêche par lignes de fond et chargement du 1<sup>er</sup> avril au 31 octobre inclus;
  - d) A l'ouest de 178°30' de longitude ouest, pêche au chalut du 1<sup>er</sup> mai au 31 décembre inclus et pêche par lignes de fond et chargement toute l'année.
- 3) Pêche au thon dans toutes les eaux, à l'exception de celles qui se trouvent au large de la partie continentale des Etats-Unis d'Amérique (y compris l'Alaska), de Porto-Rico, des îles Vierges, de la zone du canal de Panama et des îles Hawaii, Maui, Molokai, Oahu, Kauai, Lanai, et Niihau, qui font partie de l'archipel d'Hawaii.

2. En plus des zones de pêche énumérées au paragraphe 1, les zones où des ressortissants et des bâtiments de pêche du Japon peuvent effectuer des opérations de chargement dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis sont les suivantes :

- 1) Près de l'île Destruction (Washington), entre 47°36' et 47°45' de latitude nord.
- 2) Près de l'île Forrester (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 54°54' de latitude nord, à l'est par 133°16' de longitude ouest et au sud par 54°44' de latitude nord.
- 3) A l'est de l'île Kayak (Alaska), entre 59°48' et 59°56' de latitude nord à l'ouest de 143°53' de longitude ouest, et à l'ouest de l'île Kayak entre 59°52' et 60°07' de latitude nord à l'est de 145° de longitude ouest.
- 4) Au nord du cap Tonki sur l'île Afognak (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 58°35' de latitude nord, au sud par 58°25' de latitude nord, à l'ouest par 152°02' de longitude ouest et à l'est par 151°52' de longitude ouest.
- 5) A l'ouest de l'île Sanak (Alaska), dans les eaux délimitées au nord par 54°36' de latitude nord, au sud par 54°26' de latitude nord, à l'ouest par 163°05' de longitude ouest et à l'est par 162°40' de longitude ouest.
- 6) Au sud de l'île Unalaska (Alaska), dans les eaux situées entre 167°18' et 167°40' de longitude ouest.
- 7) Au nord de l'île Unalaska (Alaska) dans les eaux situées entre 167°15' et 167°30' de longitude ouest.
- 8) Au large de l'île Saint-George, dans les îles Pribilof (Alaska).
- 9) Au nord de l'île Saint-Matthew (Alaska), dans la mer de Béring, dans les eaux situées entre 172°29' et 172°46' de longitude ouest, et au sud de l'île Saint-Matthew dans les eaux situées entre 172°17' et 172°35' de longitude ouest et dans les eaux situées entre 172°54' et 173°04' de longitude ouest.

3. Aucune disposition des présents arrangements ne sera interprétée de manière à porter préjudice aux revendications de l'un ou l'autre des Gouvernements en ce qui concerne la juridiction d'un Etat riverain sur des pêcheries.

4. Les présents arrangements seront en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1973 et jusqu'au 31 décembre 1974; toutefois, en ce qui concerne les activités de pêche visées au paragraphe 1, 2, a, ils resteront en vigueur jusqu'au 31 mai 1975. A la demande de chacun des Gouvernements, des représentants des deux Gouvernements se rencontreront à une date acceptable pour les deux Parties pour évaluer la nécessité d'apporter des modifications aux présents arrangements. Les deux Gouvernements se rencontreront avant le 31 décembre 1974 pour revoir le fonctionnement des présents arrangements et pour prendre une décision sur des arrangements futurs.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant, au nom de votre Gouvernement, les arrangements mentionnés soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'entente ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,  
WILLIAMS P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba  
Ambassadeur du Japon

## NOTE CONNEXE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux arrangements exposés dans les notes que nous avons échangées ce jour au sujet de certaines pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique et de vous informer de ce qui suit :

Le Gouvernement japonais prendra, dans le but d'éviter tout heurt entre engins de pêche lors des périodes de grande concentration de ces engins, les mesures voulues pour que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas, pendant la durée d'application des arrangements susmentionnés, aux activités de pêche suivantes dans les eaux et pendant les périodes indiquées ci-après :

1. Pêche au chalut et par lignes de fond du 15 août au 25 avril de l'année suivante :

Au large de l'île de Kodiak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, dans les six zones délimitées respectivement par des lignes droites reliant, dans chacun des groupes suivants, les coordonnées dans l'ordre indiqué :

i)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	57°15'	154°51'
	56°57'	154°34'
	56°21'	155°40'
	56°26'	155°55'
	57°15'	154°51'
ii)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	56°27'	154°06'
	55°46'	155°27'
	55°40'	155°17'
	55°48'	155°00'
	55°54'	154°55'
	56°03'	154°36'
	56°03'	153°45'
	56°30'	153°45'
	56°30'	153°49'
	56°27'	154°06'
iii)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	56°30'	153°49'
	56°30'	153°00'
	56°44'	153°00'
	56°57'	153°15'
	56°45'	153°45'
	56°30'	153°49'
iv)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	57°05'	152°52'
	56°54'	152°52'
	56°46'	152°37'
	56°46'	152°20'
	57°19'	152°20'
	57°05'	152°52'
v)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	57°35'	152°03'
	57°11'	151°14'
	57°19'	150°57'
	57°48'	152°00'
	57°35'	152°03'

vi)	<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
	58°00'	152°00'
	58°00'	150°00'
	58°12'	150°00'
	58°19'	151°29'
	58°00'	152°00'

2. Pêche au chalut et par lignes de fond du 15 septembre au 15 février de l'année suivante :

Au large de l'île d'Unimak, au large d'une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, dans la zone délimitée par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
54°10'	163°04'
53°28'	166°00'
54°00'	166°00'
54°00'	165°00'
54°33'	164°00'
54°33'	163°04'
54°10'	163°04'

3. Pêche au chalut pendant la période allant de trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison de pêche au flétan à trois jours et demi après ladite heure d'ouverture dans les zones énumérées ci-après. Des renseignements concernant les dates d'ouverture de la saison devront être communiqués au moins un mois à l'avance au Gouvernement du Japon par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

1) Le parage délimité par les lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
59°28'	150°00'
59°28'	147°41'
58°30'	148°30'
58°42'	150°20'

2) Le parage délimité par des lignes droites reliant dans l'ordre les points définis par les coordonnées ci-après :

<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
58°05'	150°27'
58°05'	148°47'
57°40'	150°05'

3) Le parage situé au large d'une limite de 12 milles marins depuis le ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, et délimité par des lignes droites reliant les coordonnées suivantes dans l'ordre indiqué :

<u>Latitude nord</u>	<u>Longitude ouest</u>
56°24'	156°30'
56°18'	155°48'
55°31'	156°04'
55°30'	156°31'

4. Pêche au chalut et par lignes de fond pendant toute l'année dans les eaux situées au large de la côte de l'Etat de Washington entre 46°14' et 46°56' de latitude nord du côté terre de l'isobathe de 110 mètres.

5. Pêche au chalut pendant la période allant du 28 mars à 15 heures, au 5 avril à 3 heures, ou, au cas où le Gouvernement japonais serait informé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au moins un mois à l'avance, d'un changement concernant la saison de pêche au flétan, pendant la période allant de trois jours trois quarts avant l'heure d'ouverture de la saison à trois jours et demi après ladite heure d'ouverture dans chacune des trois zones suivantes, qui sont respectivement limitées par des lignes droites reliant dans l'ordre des coordonnées ci-après :

<i>Latitude nord</i>	<i>Longitude ouest</i>
(Polaris Grounds)	
55°04'	167°18'
54°44'	166°14'
54°30'	166°24'
54°34'	167°14'
54°50'	167°38'
(Misty Moon Grounds)	
56°18'	170°24'
56°20'	169°03'
56°12'	168°46'
55°56'	169°10'
55°56'	170°24'
(Corridor Grounds)	
58°32'	174°52'
58°40'	174°20'
57°02'	173°00'
56°52'	173°44'

Veuillez agréer, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

#### PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre le Secrétaire d'Etat M. Rogers et l'Ambassadeur M. Ushiba, en ce qui concerne certaines pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique ainsi que la pêche au saumon, et de la note de l'Ambassadeur M. Ushiba en date de ce jour, qui concerne la pêche au chalut et par lignes de fond dans certaines zones :

1. Il est convenu qu'aux fins des arrangements exposés dans les notes susmentionnées, l'expression «les Etats-Unis d'Amérique» ne recouvre pas le territoire sous tutelle des îles du Pacifique.

2. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche exercées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les eaux (appelées ci-après «les Eaux») qui



sont contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis, ne dépasseraient pas le niveau de 1966 et que, en ce qui concerne la pêche au chalut dans les Eaux, aucune modification sensible n'interviendrait dans la méthode actuelle d'exploitation des engins de pêche.

3. Il est reconnu qu'en ce qui concerne les heurts qui pourraient se produire à propos des engins de pêche entre les flottes de pêche des deux pays, il serait approprié que des consultations aient lieu sans retard entre les Parties intéressées selon qu'il conviendra dans chaque cas.

4. Il est convenu qu'en ce qui concerne les zones de grande concentration d'activités de pêche menées par les deux pays, chaque Gouvernement prendra les mesures voulues pour empêcher que des dommages ne soient causés aux engins de pêche des bâtiments de pêche des deux pays, notamment des mesures visant à améliorer le marquage des engins fixes, des mesures visant à assurer que les engins fixes sont posés compte dûment tenu de l'exploitation des engins mobiles, et des mesures destinées à faire en sorte que les bâtiments exploitant des engins mobiles tiennent dûment compte dans leurs activités des engins fixes.

5. Il est reconnu qu'il peut ne pas être possible d'empêcher totalement des parties des lignes de fond utilisées pour la pêche au thon de dériver accidentellement dans la partie des Eaux où le Gouvernement japonais convient de veiller à ce que des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais ne se livrent pas à la pêche au thon. Des cas de ce genre, lorsqu'ils se trouveront constatés, ne seront pas considérés comme des infractions aux arrangements susmentionnés.

6. Il est convenu que les Gouvernements respectifs prendront toutes les mesures possibles pour que leurs ressortissants et leurs bâtiments s'abstiennent de pratiques nuisibles qui risqueraient d'entraîner la pollution des mers et qui auraient des effets préjudiciables à un sain développement des ressources biologiques de ces mers.

7. Le représentant du Japon a déclaré que lorsqu'ils pêcheront le thon dans des zones adjacentes à la côte des Etats-Unis, les pêcheurs japonais ne chercheront pas à trouver des concentrations de scombresocidés.

8. Le représentant du Japon a déclaré que les activités de pêche au saumon effectuées par des ressortissants et des bâtiments de pêche japonais dans les Eaux seraient menées compte dûment tenu des conditions de migration des saumons provenant de la baie de Bristol. Les deux Gouvernements tiendront, le cas échéant, des consultations sur le problème de la pêche au saumon provenant de la baie de Bristol.

9. Le représentant du Japon a pris connaissance des Accords bilatéraux existant entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> et la Pologne<sup>2</sup> en ce qui concerne certaines espèces de poissons dans la zone de l'Atlantique moyen en haute-mer au large des côtes des Etats-Unis. Ledit représentant a déclaré que les espèces visées par les ressortissants et les bâtiments de pêche du Japon opérant dans la zone en question sont essentiellement des espèces telles que stromatées, calmars, et argentines, c'est-à-dire des espèces qui ne sont pas couvertes par lesdits Accords, et qu'ils ne pêcheront pas les espèces qui font l'objet de ces Accords dans une mesure qui porterait atteinte aux buts desdits Accords.

10. Le représentant du Japon a déclaré que les ressortissants et les bâtiments japonais se livrant à des activités de pêche au large de la côte atlantique des Etats-Unis au nord du Cap

---

<sup>1</sup> Voir «Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la partie centre-ouest de l'océan Atlantique», dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 777, p. 3.

<sup>2</sup> Voir «Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne concernant les pêcheries dans la région occidentale de l'océan Atlantique moyen», dans Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 719, p. 209.

Hatteras ne se sont pas jusqu'à présent délibérément livrés, et ne se livreront pas à l'avenir, à la pêche au homard, et que la quantité de homards pêchés occasionnellement a été faible et le restera.

Washington, D.C., le 20 décembre 1972.

Pour la délégation des Etats-Unis :

DONALD L. MCKERNAN

Pour la délégation japonaise :

YUTAKO NOMURA

---

No. 12902

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to king and tanner crab fisheries (with appendix, agreed minutes and related note). Washington, 20 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**JAPON**

**Échange de notes constituant un accord concernant la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner (avec appendice, procès-verbal approuvé et note connexe). Washington, 20 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO KING AND TANNER CRAB FISHERIES

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the consultation between the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America in regard to the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea, held in Washington, D.C., from November 7 to November 27, 1972, and to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understandings which shall replace the previous Agreement between the two Governments on the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea contained in the exchange of notes on December 11, 1970:<sup>2</sup>

1. The Government of Japan holds the view that king crabs and tanner crabs are high seas fishery resources, and that nationals and vessels of Japan are entitled to continue fishing for king crabs and tanner crabs in the eastern Bering Sea.

2. The Government of the United States of America is of the view that king crabs and tanner crabs are natural resources of the continental shelf over which the coastal State (in this case the United States of America) has exclusive jurisdiction, control, and rights of exploitation.

3. However, the two Governments, having regard to the fact that nationals and vessels of Japan have over a period of years exploited the crab resources in the eastern Bering Sea, have agreed, without prejudice to their respective positions as described above, as follows:

l) The fisheries for king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan in the eastern Bering Sea will continue in and near the waters which have been fished historically by Japan; that is, those waters in which migrate the crab stocks exploited in the past by Japan; provided that in order to avoid overfishing of the crab resources in the eastern Bering Sea, the Government of Japan ensures that the annual commercial catches of king and tanner crabs by nationals and vessels of Japan for the years 1973 and 1974 shall not exceed:

A. 270,000 king crabs and 6,000,000 tanner crabs in the area lying within the following designated boundaries: a line running from Cape Newenham on the Bering Sea coast of western Alaska, southwest to position 57°00' North Latitude, 168°00' West Longitude, thence due south to position 54°36' North Latitude, 168°00' West Longitude, and thence east to Cape Sarichef on the west coast of Unimak Island, Alaska.

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 776, p. 239.

- B. 430,000 king crabs and 8,000,000 tanner crabs outside the area designated above.
- 2) The two Governments shall apply such interim measures as described in the appendix to this note to their respective nationals and vessels fishing for king and tanner crabs in the eastern Bering Sea.
  - 3) The International Commission under the North Pacific Fishery Convention<sup>1</sup> will be asked by the two Governments to continue and intensify the study of the king and tanner crab resources in the eastern Bering Sea and to transmit to the two Governments annually by November 30 the findings of such study.
  - 4) For the purpose of carrying out faithfully measures under the provisions of the proviso of sub-paragraph (1) and the provisions of sub-paragraph (2) of this paragraph, the two Governments shall take appropriate and effective measures respectively, and either Government shall, if requested by the other Government, provide opportunity for observation of the conduct of enforcement.
  - 5) The two Governments shall meet before December 31, 1974, to review the operation of these arrangements and the conditions of the king and tanner crab fisheries of the eastern Bering Sea, and decide on future arrangements, bearing in mind paragraphs 1 and 2, and the introductory part of this paragraph, and the United States President's assurance of May 20, 1964 that full consideration would be given to Japan's long established fishery for king crab.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understandings on behalf of your Government shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State

#### APPENDIX

A. Female and soft-shelled king and tanner crabs, and small king crabs less than 15.8 cms in maximum carapace width shall not be retained and used. Any such crabs which might be taken incidentally, any king crabs taken in excess of the agreed quotas, and any tanner crabs taken in excess of the agreed quotas shall be returned immediately to the sea with a minimum of injury.

B. King crabs and tanner crabs shall not be taken in 1973 or 1974 by means of fishing gear other than pots.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honor to confirm the above understandings on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State of the United States of America

His Excellency Nobuhiko Ushiba  
Ambassador of Japan

## AGREED MINUTES

The representatives of the Government of the United States of America and the Government of Japan have agreed to record the following in connection with the notes exchanged today between Secretary of State Rogers and Ambassador Ushiba concerning the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea:

1. It is agreed that the respective Governments will take all possible measures to ensure that their nationals and vessels refrain from engaging in such harmful practices as would result in pollution of the seas and would have deleterious effects upon the health and well-being of the living resources thereof.

2. It is recognized to be appropriate that, with respect to cases of gear conflict which may arise between the fisheries of the two countries, prompt consultation be held between the Parties concerned as necessary in each case.

Washington, D.C., December 20, 1972.

For the United States Delegation:  
DONALD L. MCKERNAN  
For the Japanese Delegation:  
YUTAKO NOMURA

## RELATED NOTE

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to refer to the provisions of paragraph 3 (4) of the notes exchanged between us today concerning the king and tanner crab fisheries in the eastern Bering Sea and to inform Your Excellency that it is the intention of the Government of Japan to take appropriate measures to ensure that officials of the Government of the United States of America be allowed to board Japanese vessels engaged in fishing operations in the eastern Bering Sea for the purpose of observation of the conduct of enforcement of the provisions of the agreements, and that the observation be carried out effectively.

It is also the intention of the Government of Japan that appropriate measures be taken in case the said United States officials report to the Japanese authorities concerned any alleged violation by Japanese vessels of the provisions of the agreements.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON CONCERNANT LA  
PÊCHE DU CRABE D'ALASKA ET DU CRABE TANNER

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Washington, D.C., du 7 au 27 novembre 1972 entre les représentants du Gouvernement japonais et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en ce qui concerne la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans la mer de Béring orientale, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, les arrangements ci-après qui viendront remplacer l'Accord antérieur entre nos deux Gouvernements concernant la pêche du crabe tanner et du crabe d'Alaska dans la partie orientale de la mer de Béring, lequel figure dans l'échange de notes du 11 décembre 1970<sup>2</sup> :

1. Le Gouvernement japonais considère que le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources de la pêche hauturière et que les citoyens et navires japonais ont le droit de continuer à pêcher le crabe d'Alaska et le crabe tanner dans la mer de Béring orientale.

2. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique considère que le crabe d'Alaska et le crabe tanner sont des ressources naturelles du plateau continental sur lequel l'Etat riverain (en l'occurrence les Etats-Unis d'Amérique) a seul juridiction, contrôle et droits d'exploitation.

3. Toutefois, les deux Gouvernements, eu égard au fait historique que les citoyens et navires japonais ont de longue date exploité les ressources en crabes de la mer de Béring orientale, sont convenus, sans préjudice de leurs positions respectives exposées ci-dessus, de ce qui suit :

1) Les citoyens et navires japonais continueront à se livrer à la pêche du crabe d'Alaska et du crabe tanner dans les eaux ou à proximité des eaux où le Japon a eu coutume de pêcher (à savoir les eaux de migration des réserves de crabes que le Japon a exploitées par le passé), à condition que, pour éviter la possibilité d'une exploitation excessive des ressources en crabes dans la mer de Béring orientale, le Gouvernement japonais assure que la pêche commerciale de crabes d'Alaska et de crabes tanner par des citoyens et navires japonais n'excédera pas en 1973 et 1974 :

A. 270 000 crabes d'Alaska et 6 000 000 de crabes tanner dans la zone délimitée par une ligne reliant en direction sud-ouest le cap Newenham sur la côte de l'Alaska occiden-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 776, p. 239.



tal riverain de la mer de Béring et un point situé par 57°00' de latitude nord et 168°00' de longitude ouest, puis allant vers le sud jusqu'à un point situé par 54°36' de latitude nord et 168°00' de longitude ouest, puis vers l'est jusqu'au cap Sarichef sur la côte occidentale de l'île Unimak (Alaska).

- B. 430 000 crabes d'Alaska et 8 000 000 de crabes tanner à l'extérieur de la zone ci-dessus.
- 2) Les deux Gouvernements veilleront à ce que leurs citoyens et navires respectifs se livrant à la pêche des crabes d'Alaska et des crabes tanner dans la mer de Béring orientale appliquent les mesures intérimaires décrites dans l'appendice à la présente note.
  - 3) Les deux Gouvernements prieront la Commission internationale créée dans le cadre de la Convention concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord<sup>1</sup> de poursuivre et d'intensifier l'étude des ressources en crabes d'Alaska et en crabes tanner dans la mer de Béring orientale et de leur communiquer chaque année, le 30 novembre au plus tard, les résultats de ladite étude.
  - 4) En vue d'appliquer scrupuleusement les dispositions prévues aux sous-paragraphes 1 et 2 du présent paragraphe, les deux Gouvernements prendront les mesures efficaces qui conviennent et chaque Gouvernement permettra à l'autre Gouvernement, si ce dernier lui en fait la demande, d'observer la bonne exécution de ces dispositions.
  - 5) Les deux Gouvernements se réuniront avant le 31 décembre 1974 pour réexaminer l'application des présents arrangements et les conditions de la pêche des crabes d'Alaska et des crabes tanner dans la mer de Béring orientale, ainsi que pour décider d'arrangements futurs, compte tenu des paragraphes 1 et 2, de l'introduction au présent paragraphe et de l'assurance donnée le 20 mai 1964 par le Président des Etats-Unis que les activités traditionnelles de pêche des crabes d'Alaska du Japon seraient pleinement prises en considération.

Je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence confirmant les arrangements ci-dessus au nom de votre Gouvernement soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

#### APPENDICE

A. Seront exclus des prises et de la consommation les crabes d'Alaska et tanner femelles, les crabes d'Alaska et tanner à carapace molle et les petits crabes d'Alaska dont la carapace, dans sa plus grande largeur, mesurerait moins de 15,8 centimètres. Ces prises, ainsi que les crabes d'Alaska et les crabes tanner pris en excédent des quotas convenus seront immédiatement rejetés à la mer avec le maximum de précautions.

B. Les crabes d'Alaska et les crabes tanner ne pourront être pris en 1973 ou 1974 qu'au casier.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.

## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de confirmer les arrangements ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,  
WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba  
Ambassadeur du Japon

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement du Japon sont convenus de consigner par écrit ce qui suit à propos des notes échangées ce jour entre le Secrétaire d'Etat, M. Rogers, et l'Ambassadeur, M. Ushiba, concernant la pêche des crabes d'Alaska et des crabes tanner dans la mer de Béring orientale :

1. Il est convenu que chaque Gouvernement prendra toutes les mesures possibles pour que ses ressortissants et ses bâtiments évitent de se livrer à des activités qui puissent entraîner la pollution des mers et aient des effets nuisibles sur l'état sanitaire et le bien-être des ressources biologiques de ces mers.

2. Il est reconnu qu'il convient, dans les cas de conflit entre les engins de pêche des flottes de pêche des deux pays, que des consultations aient lieu dans les meilleurs délais entre les Parties intéressées selon que de besoin.

Washington, D.C., le 20 décembre 1972.

Pour la délégation des Etats-Unis :  
DONALD L. MCKERNAN  
Pour la délégation japonaise :  
YUTAKO NOMURA

## NOTE CONNEXE

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux dispositions du paragraphe 3 (4) des notes concernant la pêche du crabe tanner et du crabe d'Alaska dans la mer de Béring orientale que nous avons échangées ce jour et de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Japon a l'intention de prendre les mesures appropriées pour qu'il soit permis aux fonctionnaires du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de monter à bord des navires japonais pêchant dans la mer de Béring orientale afin d'observer la bonne exécution des dispositions convenues.

Le Gouvernement du Japon entend également veiller à ce que les mesures appropriées soient prises au cas où lesdits fonctionnaires des Etats-Unis signaleraient aux autorités japonaises concernées toute violation éventuelle par les navires japonais des dispositions convenues.

Je saisis cette occasion, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

---



No. 12903

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
JAPAN**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to  
salmon fisheries (with agreed minutes). Washington, 20  
December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
JAPON**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la pêche du  
saumon (avec procès-verbal approuvé). Washington,  
20 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN RELATING TO SALMON FISHERIES

---

I

*The Japanese Ambassador to the Secretary of State*

EMBASSY OF JAPAN  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

With reference to the notes exchanged today between Your Excellency and myself concerning certain fisheries off the coast of the United States of America, I have the honor to confirm, on behalf of the Government of Japan, the following understanding reached between the representatives of the two Governments concerning salmon fishing.

With regard to the salmon fishing carried out in the waters which are contiguous to the territorial sea of the United States of America and extend to a limit of twelve nautical miles from the baseline from which the United States territorial sea is measured west of the provisional lines specified in the International Convention for the high seas fisheries of the North Pacific Ocean,<sup>2</sup> each Government will pay due regard to the position maintained by the other with respect to the interpretation and implementation of the said Convention.

I have further the honor to propose that this note and Your Excellency's reply confirming the above understanding on behalf of the Government of the United States of America shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

NOBUHIKO USHIBA

His Excellency William P. Rogers  
Secretary of State

---

<sup>1</sup> Came into force on 20 December 1972 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 205, p. 65.

## II

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

December 20, 1972

Excellency,

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of today's date, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honor to confirm the above understanding on behalf of the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM P. ROGERS  
Secretary of State  
of the United States of America

His Excellency Nobuhiko Ushiba  
Ambassador of Japan

## AGREED MINUTES

[*For the text of the agreed minutes, see under No. I-12901,  
p. 29, of this volume.*]

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA  
PÊCHE DU SAUMON

I

*L'Ambassadeur du Japon au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique*

AMBASSADE DU JAPON  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux notes échangées aujourd'hui entre Votre Excellence et moi-même au sujet de certaines pêcheries situées au large des côtes des Etats-Unis d'Amérique, et de confirmer, au nom du Gouvernement japonais, l'arrangement suivant conclu entre les représentants des deux Gouvernements au sujet de la pêche du saumon.

En ce qui concerne la pêche du saumon effectuée dans les eaux qui sont contiguës à la mer territoriale des Etats-Unis d'Amérique et qui s'étendent jusqu'à une limite de 12 milles marins au large de la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale des Etats-Unis à l'ouest des lignes provisoires spécifiées dans la Convention internationale concernant les pêcheries hauturières de l'océan Pacifique Nord<sup>2</sup>, chaque Gouvernement tiendra dûment compte de la position adoptée par l'autre en ce qui concerne l'interprétation et l'application de ladite Convention.

Je tiens en outre à proposer que la présente note et votre réponse confirmant au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique l'arrangement ci-dessus soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

NOBUHIKO USHIBA

Son Excellence Monsieur William P. Rogers  
Secrétaire d'Etat

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 20 décembre 1972 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 205, p. 65.



## II

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 20 décembre 1972

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, qui se lit comme suit :

[ *Voir note I* ]

J'ai en outre l'honneur de confirmer l'entente ci-dessus au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique,  
WILLIAM P. ROGERS

Son Excellence Monsieur Nobuhiko Ushiba  
Ambassadeur du Japon

## PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

[ *Pour le texte du procès-verbal approuvé, voir sous le n° I-12901,  
p. 36 du présent volume.* ]

---



**No. 12904**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
loan of the USS *Larson*. Seoul, 30 October and 21 December 1972**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 12 December 1973.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au prêt de  
l'USS *Larson*. Séoul, 30 octobre et 21 décembre 1972**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 12 décembre 1973.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF KOREA RELATING TO THE LOAN OF THE USS *LARSON*

I

*The American Ambassador to the Korean Minister of Foreign Affairs*

Seoul, October 30, 1972

No. 537

Excellency,

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments regarding the loan to the Government of the Republic of Korea of the destroyer USS *Larson* (DD-830) and to confirm the following understandings reached between our two Governments on this subject.

1. The Government of the United States will lend to the Government of the Republic of Korea the destroyer USS *Larson* (DD-830).

2. The Government of the Republic of Korea will retain possession of, and will use, the vessel subject to the terms and conditions of this note, and of the Mutual Defense Assistance Agreement between our two Governments of January 26, 1950,<sup>2</sup> and supplemented by the exchange of notes dated January 4 and January 7, 1952.<sup>3</sup>

3. The period of the loan for this vessel shall be five years from the date of its delivery to the Government of the Republic of Korea. However, either Government may terminate the loan of the vessel at any time.

4. This vessel will be delivered to the Government of the Republic of Korea at such place and time as may be mutually agreed upon. The delivery shall be evidenced by a delivery certificate. The Government of the Republic of Korea shall have the use of all outfitting equipment, appliances, fuel, spares, and replacement parts on board the vessel at the time of its delivery.

5. Title to the vessel and to the items and appurtenances referred to in paragraph 4 of this note, except fuel, spares, and replacement parts, shall remain in the Government of the United States. The Government of the Republic of Korea may, however, place the vessel under its flag. The Government of the Republic of Korea shall not, without the prior express written consent of the Government of the United States, relinquish physical possession of the vessel or any such items and appurtenances or disclose any plan, specification or other information pertaining thereto except to authorized officers, employees or agents of the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea will take such security measures with respect to the equipment on board the vessel as would guarantee the same degree of security and protection as provided by the United States of America.

6. The Government of the Republic of Korea renounces all claims against the Government of the United States arising from the transfer, use, or operation of the vessel and will

<sup>1</sup> Came into force on 21 December 1972, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 80, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 105.

save the Government of the United States harmless from any such claims asserted by third parties.

7. Upon the expiration or termination of the loan as provided in paragraph 3 of this note, this vessel together with its outfitting equipment, appliances, and available on-board spares and allowances, including replacement parts and fuel, will be returned to the United States at a place and a time specified by the Government of the United States, in substantially the same condition, reasonable wear and tear excepted, as when transferred. Any items and appurtenances on board the vessel at the time of return shall, if they are not already the property of the Government of the United States, become the property of the Government of the United States without compensation.

8. The Government of the Republic of Korea will pay the Government of the United States just and reasonable compensation for damages to, or loss of, the vessel. The Government of the Republic of Korea shall not, however, be liable for damage or loss of the vessel arising out of enemy action sustained while in use in accordance with the provisions of paragraph 2 of this note. Should the vessel sustain damages from any cause, such as in the opinion of the Government of the Republic of Korea renders such vessel a total loss, the Government of the Republic of Korea shall consult with the Government of the United States before declaring said vessel a total loss.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Korea, I have the honor to propose that Your Excellency's reply to that effect and my note shall together constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILIP C. HABIB

His Excellency Kim Yong Shik  
Minister of Foreign Affairs  
Seoul

## II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
SEOUL

December 21, 1972

OBJ-1191

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note No. 537 dated October 30, 1972 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to inform Your Excellency that the proposals contained in your note are acceptable to the Government of the Republic of Korea and to con-

firm that Your Excellency's note and this note in reply constitute an agreement between our two Governments on this matter which shall enter into force as from this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

YONG SHIK KIM  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Philip C. Habib  
Ambassador of the United States of America  
Seoul

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE  
RELATIF AU PRÊT DE L'USS *LARSON*

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères  
de Corée*

Séoul, le 20 octobre 1972

N° 537

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet du prêt du contre-torpilleur USS *Larson* (DD-830) au Gouvernement de la République de Corée, j'ai l'honneur de confirmer les arrangements auxquels nos Gouvernements sont parvenus, à savoir :

1. Le Gouvernement des Etats-Unis prêtera au Gouvernement de la République de Corée le contre-torpilleur USS *Larson* (DD-830).

2. Le Gouvernement de la République de Corée gardera en sa possession et utilisera ce navire conformément aux conditions stipulées dans la présente note et dans l'Accord relatif à l'aide pour la défense mutuelle conclu entre nos deux Gouvernements le 26 janvier 1950<sup>2</sup>, et complété par l'échange de notes des 4 et 7 janvier 1952<sup>3</sup>.

3. Le prêt de ce navire est consenti pour une durée de cinq ans à compter de la date de sa livraison au Gouvernement de la République de Corée. Toutefois, l'un des deux Gouvernements pourra à tout moment mettre fin au prêt.

4. Ce navire sera livré au Gouvernement de la République de Corée en un lieu et à une date qui seront fixés d'un commun accord. La livraison sera effectuée contre reçu. Le Gouvernement de la République de Corée aura le droit d'utiliser l'équipement, les installations auxiliaires, le combustible et les pièces de rechange et de réserve se trouvant à bord du navire au moment de sa livraison.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis conservera la propriété du navire et des articles et équipements mentionnés au paragraphe 4 de la présente note, à l'exception du combustible et des pièces de rechange et de réserve. Toutefois, le Gouvernement de la République de Corée pourra mettre ce navire sous pavillon coréen. Le Gouvernement de la République de Corée ne pourra pas se dessaisir du navire ou des articles et de l'équipement en faisant partie, ni révéler aucun plan, aucune spécification ou autres renseignements y relatifs, sans que le Gouvernement des Etats-Unis ait donné expressément par écrit son autorisation, si ce n'est aux fonctionnaires, employés ou agents habilités du Gouvernement de la République de Corée. En ce qui

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 21 décembre 1972, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 80, p. 205.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 179, p. 105.

concerne l'équipement se trouvant à bord du navire, les mesures de sécurité que prendra la République de Corée offriront des garanties de sécurité et de protection identiques à celles que prendraient les Etats-Unis d'Amérique.

6. Le Gouvernement de la République de Corée renonce à toutes réclamations contre le Gouvernement des Etats-Unis découlant du transfert, de l'utilisation ou du fonctionnement du navire et il mettra le Gouvernement des Etats-Unis à couvert de toute réclamation de ce genre présentée par des tiers.

7. A l'expiration normale ou anticipée du prêt, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de la présente note, le navire, avec l'équipement, les installations auxiliaires et les pièces de rechange et articles se trouvant à bord, y compris les pièces de rechange et le combustible, sera restitué au Gouvernement des Etats-Unis en un lieu et à une date que le Gouvernement des Etats-Unis fixera et dans un état pratiquement identique à celui dans lequel il se trouvait lors de sa livraison, compte tenu de l'usure normale. Tous les articles et toutes les installations auxiliaires se trouvant à bord du navire au moment de sa restitution deviendront, s'ils ne le sont pas déjà, la propriété du Gouvernement des Etats-Unis sans compensation.

8. Le Gouvernement de la République de Corée versera au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité juste et raisonnable en cas d'avarie ou de perte du navire. Toutefois, le Gouvernement de la République de Corée ne sera pas tenu à réparation en cas d'avarie ou de perte résultant d'une action ennemie alors que le navire était utilisé dans les conditions prévues au paragraphe 2 de la présente note. Si, pour une raison quelconque, le navire subit des avaries telles que, de l'avis du Gouvernement de la République de Corée, il y ait lieu de le considérer comme totalement perdu, le Gouvernement de la République de Corée se concertera avec le Gouvernement des Etats-Unis avant de déclarer la perte totale du navire.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, je propose que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILIP C. HABIB

Son Excellence Monsieur Kim Yong Shik  
Ministre des affaires étrangères  
Séoul

## II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
SÉOUL

Le 21 décembre 1972

OBJ-1191

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 537 en date du 30 octobre 1972, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]



J'ai l'honneur de vous faire savoir que les propositions contenues dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Corée, et de vous confirmer que votre note et la présente note en réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif à la question qui entrera en vigueur à dater de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,  
YONG SHIK KIM

Son Excellence Monsieur Philip C. Habib  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Séoul

---



No. 12905

---

**UNITED NATIONS  
and  
EGYPT**

**Agreement relating to the seminar on the establishment of regional commissions on human rights, with special reference to Africa, to be held in Cairo, United Arab Republic, from 2 to 15 September 1969. Signed at New York on 16 and 19 May 1969**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 12 December 1973.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
EGYPTE**

**Accord relatif au séminaire sur la création de commissions régionales des droits de l'homme, particulièrement dans le contexte de l'Afrique, devant se tenir au Caire (République arabe unie) du 2 au 15 septembre 1969. Signé à New York les 16 et 19 mai 1969**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 12 décembre 1973.*

AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO THE SEMINAR ON THE ESTABLISHMENT OF REGIONAL COMMISSIONS ON HUMAN RIGHTS, WITH SPECIAL REFERENCE TO AFRICA, TO BE HELD IN CAIRO, UNITED ARAB REPUBLIC, FROM 2 TO 15 SEPTEMBER 1969

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AU SÉMINAIRE SUR LA CRÉATION DE COMMISSIONS RÉGIONALES DES DROITS DE L'HOMME, PARTICULIÈREMENT DANS LE CONTEXTE DE L'AFRIQUE, DEVANT SE TENIR AU CAIRE (RÉPUBLIQUE ARABE UNIE) DU 2 AU 15 SEPTEMBRE 1969

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

<sup>1</sup> Came into force on 19 May 1969 by signature in accordance with article VII (1).

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 mai 1969 par la signature conformément à l'article VII, paragraphe 1.

**· ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

## ANNEX A

---

No. 5043. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW ON 19 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

---

## TERMINATION

The above-mentioned Agreement, as modified, ceased to have effect on 1 November 1972, the date of entry into force of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning air services signed at Helsinki on 5 May 1972,<sup>2</sup> in accordance with article 16 of the latter Agreement.

*Certified statement was registered by Finland on 12 December 1973.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 353, p. 185, and annex A in volumes 602 and 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 33.

## ANNEX A

---

N° 5043. CONVENTION SUR LE TRAFIC AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À MOSCOU LE 19 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

---

## ABROGATION

La Convention susmentionnée, telle que modifiée, a cessé d'avoir effet le 1<sup>er</sup> novembre 1972, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux services aériens signé à Helsinki le 5 mai 1972<sup>2</sup>, conformément à l'article 16 de ce dernier Accord.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Finlande le 12 décembre 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 353, p. 185, et annexe A des volumes 602 et 646.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 861, p. 33.

No. 5158. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF STATELESS PERSONS. DONE AT NEW YORK ON 28 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 December 1973

AUSTRALIA

(To take effect on 13 March 1974.)

N° 5158. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES APATRIDES. FAITE À NEW YORK LE 28 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1973

AUSTRALIE

(Pour prendre effet le 13 mars 1974.)

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW YORK ON 31 JANUARY 1967<sup>2</sup>

## ACCESSION

*Instrument deposited on:*

13 December 1973

AUSTRALIA

With the following declaration:

“Having regard to the advance of Papua New Guinea to independent statehood, the Government of Australia is of the view that it would be appropriate to allow Papua New Guinea to reach its own decision in due course on the question of becoming a party to the Protocol.

“The Government of Australia accordingly declares that Australia will not extend the provisions of the Protocol to Papua New Guinea.”

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW YORK LE 31 JANVIER 1967<sup>2</sup>

## ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

13 décembre 1973

AUSTRALIE

Avec la déclaration suivante :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Eu égard au progrès du Papua-Nouvelle-Guinée vers l'indépendance, le Gouvernement australien considère qu'il conviendrait de laisser au Papua-Nouvelle-Guinée la possibilité de décider par lui-même en temps opportun s'il entend devenir partie au Protocole.

Le Gouvernement australien déclare en conséquence que l'Australie n'étendra pas les dispositions du Protocole au Papua-Nouvelle-Guinée.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 360, p. 117; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4, 5 and 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 815, 825, 826 and 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886 and 890.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 360, p. 117; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4, 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 815, 825, 826 et 829.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886 et 890.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION<sup>1</sup>*

No. 584. CONVENTION (No. 1) LIMITING THE HOURS OF WORK IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS TO EIGHT IN THE DAY AND FORTY-EIGHT IN THE WEEK, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

**RATIFICATION**

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1973

**BOLIVIA**

---

---

<sup>1</sup> Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 4, 5, 7 and 8, as well as annex A in volumes 783, 793, 833 and 885.



*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL<sup>1</sup>*

N° 584. CONVENTION (N° 1) TENDANT À LIMITER À HUIT HEURES PAR JOUR ET QUARANTE-HUIT HEURES PAR SEMAINE LE NOMBRE DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

## RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1972

BOLIVIE

---

---

<sup>1</sup> La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11.)

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 4, 5, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 833 et 885.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

DECLARATION under article 35 (2) of the Constitution of the International Labour Organisation<sup>2</sup>

*Received on:*

23 November 1973

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The provisions of the Convention will apply, without modification, to Hong Kong.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

DÉCLARATION faite en vertu de l'article 35, paragraphe 2, de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail<sup>2</sup>

*Reçue le :*

23 novembre 1973

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Les dispositions résultant de la Convention sont appliquées sans modification à Hong-kong.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 603. CONVENTION (No. 20) CONCERNING NIGHT WORK IN BAKERIES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 8 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1973

BOLIVIA

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I to 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 269; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. I, 3, 5 and 11.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 603. CONVENTION (N° 20) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DANS LES BOULANGERIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1973

BOLIVIE

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 269; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3, 5 et 11.

No. 613. CONVENTION (No. 30) CONCERNING THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN COMMERCE AND OFFICES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FOURTEENTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1930, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>1</sup>

---

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946<sup>2</sup>

---

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947<sup>3</sup>

---

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1973

### BOLIVIA

(To take effect on 15 November 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 10, as well as annex A in volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833 and 885.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833 and 885.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793 and 885.

N° 613. CONVENTION (N° 30) CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LE COMMERCE ET DANS LES BUREAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUATORZIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1930, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>1</sup>

---

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946<sup>2</sup>

---

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947<sup>3</sup>

---

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1973

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8 et 10, ainsi que l'annexe A du volume 885.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 885.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833 et 885.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 885.

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946<sup>1</sup>

---

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948<sup>2</sup>

---

No. 1239. CONVENTION (No. 90) CONCERNING THE NIGHT WORK OF YOUNG PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JULY 1948<sup>3</sup>

---

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1973

BOLIVIA

(To take effect on 15 November 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volume 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 817 and 833.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 91, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793 and 833.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861 and 885.



N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946<sup>1</sup>

---

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948<sup>2</sup>

---

N° 1239. CONVENTION (N° 90) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES ENFANTS DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 10 JUILLET 1948<sup>3</sup>

---

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1<sup>er</sup> JUILLET 1949<sup>4</sup>

---

## RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1973

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 783.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 817 et 833.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 91, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793 et 833.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 96, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861 et 885.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951<sup>1</sup>

---

No. 2907. CONVENTION (No. 103) CONCERNING MATERNITY PROTECTION (REVISED 1952). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1952<sup>2</sup>

---

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

15 November 1973

BOLIVIA

(To take effect on 15 November 1974.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, and 861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 321; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 7, 10 and 11, as well as annex A in volume 783.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 783, 801, 833, 835, 871 and 885.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951<sup>1</sup>

---

N° 2907. CONVENTION (N° 103) CONCERNANT LA PROTECTION DE LA MATERNITÉ (RÉVISÉE EN 1952). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1952<sup>2</sup>

---

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957<sup>3</sup>

---

#### RATIFICATIONS

*Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

15 novembre 1973

BOLIVIE

(Pour prendre effet le 15 novembre 1974.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851 et 861.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 214, p. 321; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3, 5, 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 783.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 801, 833, 835, 871 et 885.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

23 November 1973

YUGOSLAVIA

(To take effect on 23 November 1974.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 12 December 1973.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229, and annex A in volumes 686, 711, 738, 789 and 802.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

23 novembre 1973

YOUGOSLAVIE

(Pour prendre effet le 23 novembre 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 12 décembre 1973.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229, et annexe A des volumes 686, 711, 738, 789 et 802.



## ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations*

---

## ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations*

## ANNEX C

## ANNEXE C

---

No. 56 (a). CONVENTION RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION, CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905<sup>1</sup>

---

---

N° 56 a. CONVENTION RELATIVE À L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES, CONCLUE À LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905<sup>1</sup>

---

## DENUNCIATION

## DÉNONCIATION

*Notification addressed to the Government of the Netherlands on:*

*Notification adressée au Gouvernement néerlandais le :*

12 November 1973

12 novembre 1973

HUNGARY

HONGRIE

(With effect from 23 August 1977, in accordance with article 19.)

(Avec effet au 23 août 1977, conformément à l'article 19.)

---

---

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. L, p. 181; vol. LI, p. 239, and vol. LXXXVIII, p. 399; and United Nations, *Treaty Series*, vol. 511, p. 332.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, p. 490; Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L, p. 181; vol. LI, p. 239, et vol. LXXXVIII, p. 399; et Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 511, p. 333.



No. 92 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902<sup>1</sup>

N° 92 a. CONVENTION RELATIVE AU RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902<sup>1</sup>

No. 98 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICTS OF LAWS CONCERNING MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902<sup>2</sup>

N° 98 a. CONVENTION POUR RÉGLER LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE DE MARIAGE. CONCLUE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902<sup>2</sup>

#### DENUNCIATION

*Notifications addressed to the Government of the Netherlands on:*

12 November 1973

HUNGARY

(With effect from 1 June 1974.)

*Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 13 December 1973.*

#### DÉNONCIATION

*Notifications adressées au Gouvernement néerlandais le :*

12 novembre 1973

HONGRIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 13 décembre 1973.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 416; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 and 6, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 682. See also "Protocol between Germany, Hungary, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 411; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 3 and 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 511, 745 and 827. See also "Protocol between Germany, Hungary, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of the Conflict of Laws concerning Marriage", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. LI, p. 209.

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 715; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 3 et 6, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 682. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 215.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 706; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux Nos 3 et 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 511, 745 et 827. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement des conflits de lois en matière de mariage», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. LI, p. 209.

No. 99 (a). CONVENTION RELATING TO THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP OF MINORS. CONCLUDED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902<sup>1</sup>

N° 99 a. CONVENTION POUR RÉGLER LA TUTELLE DES MINEURS. CONCLUE À LA HAYE, LE 12 JUIN 1902<sup>1</sup>

---

DENUNCIATION

*Notification addressed to the Government of the Netherlands on:*

12 November 1973

HUNGARY

(With effect from 1 June 1974.)

*Certified statements were registered at the request of the Netherlands on 13 December 1973.*

---

DÉNONCIATION

*Notification adressée au Gouvernement néerlandais le :*

12 novembre 1973

HONGRIE

(Avec effet au 1<sup>er</sup> juin 1974.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées à la demande des Pays-Bas le 13 décembre 1973.*

---



---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 95, p. 421; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Index No. 3, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volume 511. See also "Protocol between Germany, Belgium, Spain, Hungary, Italy, Luxemburg, the Netherlands, Portugal, Roumania, Sweden and Switzerland, concerning the Adhesion of States not represented at the Third Conference on Private International Law to the Convention of June 12, 1902, relating to the Settlement of Guardianship of Minors", in League of Nations, *Treaty Series*, vol. L1, p. 221.

---

<sup>1</sup> De Martens, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, p. 724; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans l'Index général no 3, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C du volume 511. Voir également le «Protocole entre l'Allemagne, la Belgique, l'Espagne, la Hongrie, l'Italie, le Luxembourg, les Pays-Bas, le Portugal, la Roumanie, la Suède et la Suisse, concernant l'adhésion des Etats non représentés à la troisième Conférence de droit international privé à la Convention du 12 juin 1902, relative au règlement de la tutelle des mineurs», dans Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. L1, p. 221.



